

IZVORUL

REVISTĂ DE ETNOGRAFIE ȘI FOLCLOR

1988
1



PUBLICAȚIA
UNIUNII DEMOCRATICE
A ROMÂNILOR
DIN UNGARIA

IZVORUL

REVISTĂ DE ETNOGRAFIE ȘI FOLCLOR

PUBLICAȚIA
UNIUNII DEMOCRATICE A ROMÂNILOR
DIN UNGARIA · GIULA

COMITETUL
DE REDACȚIE:

dr. János BENCsik
Lucia BORZA
Elena CSObAI
Emilia MARTIN
Gheorghe MARTIN

Redactor:
Alexandru HOȚOPAN

Lectori:
Edda ILLYÉS
Gheorghe SANTĂU

*În clișeul de pe
copertă: „Târnaț” din
Chitighaz (Casa-muzeu)*

ISSN 0231-2131
ANUL VI.

Editor responsabil:
Gheorghe MARC

Adresa redacției:
5701 GYULA, Pf.: 95

Iată că, după un an și jumătate de „tăcere” revista de etnografie și folclor

„IZVORUL”

se prezintă din nou cu un mănunchi de lucrări autentice din creația populară a neamului nostru. Motivul pauzei este foarte simplu: bugetul Uniunii Democratice a Românilor din Ungaria – sub egida căreia au apărut și numerele anterioare – nu ne-a făcut posibilă publicarea fără întrerupere a caietului nostru etnografico-folcloric. Din păcate, fondul financiar actual nici în viitor nu ne va sta la dispoziție conform perioadei anterioare, deci asigurându-ne o prezentare de câte două ori pe an. În cele ce urmează trebuie să ne mulțumim doar cu o singură apariție pe an. Luând în considerare situația economică actuală, împrejurările care ne obligă la economisiri în toate sferele vieții, totuși trebuie să fim fericiți că ni s-a asigurat continuarea muncii de culegere, prelucrare și publicare a câte ceva din comorilor noastre spirituale de origine populară. Acum, la reluarea muncii, fără a abandona ideea realizată în anii precedenți, ne adresăm tuturor colaboratorilor noștri de pînă acum să sprijinească activitatea noastră de mîntuire urgentă ale valorilor culturii noastre strămoșești. *Al. Hoțopan*

*Cu aleasă putere
Pr. Dr. I. O. Rudeanu
Gyula 1888 XI F.*

Dr. Ion Rudeanu — Dr. Ambrus Miskolczy

Mesaje din trecut: Proverbe românești din secolul al XIX-lea (Pe marginea unei colecții necunoscute de proverbe și zicători)

Proverbele și zicătorile constituie valori reprezentative ale folclorului. În ele se descifrează viața socială a „*lumii pe care am pierdut-o*” – ca să reluăm o formulă curentă a etnologiei și a antropologiei istorice care a făcut carieră, adăugind că această lume a zilelor trecute nu a dispărut definitiv, cît timp lumea noastră s-a altoit peste ea.

Paremiologia, această disciplină științifică a cărei nume derivă din cuvintele grecești: *paroimia* – proverb, și *logos* – cuvînt, nu se ocupă de lucruri moarte. Ea este o știință care reconstruiește aspecte caracteristice ale formelor de comportament din trecut și tocmai de aici provine actualitatea ei. Deci, nu există o prăpastie între trecut, prezent și viitor. Cuvintele lui Nicolae Iorga, din 1939, sînt și astăzi valabile: „*Istoria este viața omenească, problemele de odinioară sînt problemele de acum, în altă formă, cu alți oameni, dar este aceeași umanitate care se înduioșează și se frînge, este aceeași umanitate, cînd ajunsă la scopurile ei, cînd călcată în picioare și strivită. Și nu se poate să te apropii fie și de oameni care au murit acum patru mii de ani, fără ca lucrurile și durerile lor să nu aibă răsunset în sufletul tău*”. Și cine poate nega că proverbele nu transmit mesaje din trecut, în aceeași măsură dureri, cît și speranțe.

Încercări meritorii de culegeri preocupate în mod deosebit

de proverbe pot fi considerate cele ale boierului muntean *Iordache Golescu*, în perioada 1839-1841 și cele ale filologului *Timotei Cipariu* din deceniul trei al secolului trecut, rămase în manuscris și publicate post-mortem.

Primele colecții de proverbe s-au publicat în Transilvania în deceniul al patrulea al secolului XIX. Scopul publicării a fost didactic, izvorînd din necesitățile mișcării naționale de a consolida contactul între „inteligenta” emancipată și popor, prin cunoașterea valorilor trecutului, căutînd să se îmbogățească astfel și gîndirea social-politică. Cînd *George Bariț*, promotorul presei din orașul revoluționar al Bașovului, în anul 1839, a îndemnat pe cititorii săi la culegerea creațiilor folclorice, nu a uitat să amintească că ele trebuie să fie culese „*neschimbate, neatînse, așa cum se află în gura poporului, în munți, în văi, la șesuri și oriunde*”.

În 1840 Bariț, în „*Foaie pentru minte*” a tipărit 65 de proverbe, după toate probabilitățile trimise de *Ioan Maiorescu*, profesor la Craiova, de origine transilvăneană, astfel se explică cum majoritatea proverbelor erau din Transilvania. Pe la 1846 o culegere mult mai amplă și-a făcut apariția în „*Diorile pentru minte și inimă*” revistă redactată de *Alexandru Papiu Ilarian* și scrisă cu mîna de studenți români din Cluj. Nu s-a păstrat integral colecția și din nefericire nu cunoaștem din cele 319 unități paremiologice decît 160 de exemplare. Au trebuit să treacă 31 de ani pînă cînd *Joseph Karl Hintz*, publicînd sub numele de *Hințescu*, a scos la iveală în anul 1877 primul corpus românesc de proverbe. Spre sfîrșitul secolului el a fost urmat de colecția monumentală a lui *Iuliu Zanne*, vîzînd lumina tiparului în zece volume, la București.

După aceste antecedente, preocupările paremiologice s-au impus la ordinea zilei. Publicarea de proverbe și zicători din trecut se impune ca o obligație moral-științifică, în ciuda faptului că adeseori ele ridică probleme ce impun explicații suplimentare. Dacă nu prima, totuși una din primele colecții

de proverbe va ajunge curînd sub ochii cititorilor. Ea se găsește în Arhivele Naționale Maghiare, într-un fond al Thesaurariatului, organul guvernamental care a administrat proprietățile de stat, controlînd încasările impozitelor indirecte și veniturilor fiscale. E vorba de un fond condamnat, în secolul trecut, la așa-zisa selecționare, ce nu a însemnat altceva decît pregătiri la nimicirea actelor privite fără interes, sub pretextul lipsei de spațiu depozitar.

Atentatul birocraților împotriva trecutului a fost zădărnicit la timp de arhivarul *Elek Jakab*.

Această personalitate pașoptistă, care a luptat cu sabia și cu pana, iar mai tîrziu a avut legături strînse și cu ASTRA, a scris un articol atrăgînd atenția asupra însemnătății documentelor pe baza cărora se va putea studia cîndva cum au trăit, au muncit și au iubit strămoșii noștri de-a lungul vieții cotidiene, temă îmbrățișată cu căldură de istoriografia zilelor noastre. În urma intervenției lui s-a salvat colecția amintită de soarta vitregă planificată de birocrații neînțelegători. Și iată cum, în cazul colecției noastre, avem de-a face nu cu o ciornă, ci cu o lucrare bine concepută, probabil destinată la teascurile tiparului pentru uzul comun.

Astfel s-a ajuns ca proverbele să fie notate în ordinea alfabetică, în multe cazuri alături cu forma corespunzătoare latină, ceea ce deschide o nouă perspectivă în tilcuirea materialelor. Dar, înainte de a intra în analiza de fond, ținem să semnalăm că nu întîmplător această colecție de proverbe s-a adunat la Sibiu, tocmai în arhivele Thesaurariatului.

Structura social-politică a Transilvaniei explică de ce au fost angajați relativ mulți români în administrația fiscală.

Și autorul colecției va fi fost unul din practicanții sau funcționarii români. Subtilitățile înțelepciunii poporului român, împreună cu anumite idei izvorîte din ideologia națională și din cultura savantă, sînt omniprezente și în colecție. Proverbele și zicătorile sînt scrise cu litere latine și nu cu slavone (ci-

rilice.) Numai câteodată apare ici-colo ctie-o slovă pirilică, deși alfabetul cirilic se bucurase de o răspindire destul de largă. Presa brașoveană veche apăruse în cirilice, acoperind spațiul cultural românesc. Numai cărțile gramaticale din Blaj au început să deschidă breșă, punînd sub semnul îndoielii hegemonia cirilică. Astfel revista blăjeană „*Organul luminării*”, s-a scos deja în 1847 cu litere latine, merit să reliefeze latinitatea limbii române. Dar, din cauza etimologismului, limbajul latinizat s-a dovedit în parte deficitar sub aspectul comprehensibilității, față de limbajul presei brașovene în cirilice. Această problemă ne surprinde și în colecția noastră. Avem impresia că scriitorul proverbelor a fost în căutarea permanentă a literelor adecvate, netemîndu-se de inovații personale, lăsîndu-se uneori influențat și de limba maghiară. În orice caz, atît forma, cît și conținutul argumentează în favoarea paternității românești a colecției.

În ce privește motivele care au stat la baza colecționării se conturează două ipoteze. Una se înrădăcează în curiozitatea național-folclorică, alta se încadrează în curiozitatea profesională față de mentalitatea populară.

În analiza structurii motivației pornim de la condiția socială și culturală a intelectualilor deveniți funcționari. În acest caz semnalăm dubla marginalitate ce-i caracterizează. Față de elita dominantă, poziția socială a acestora este de tip plebeian. Pentru oamenii de rînd din viața satelor, ei sînt domnii. Dar nu trebuie să fie pierdut din vedere că în acele vremuri funcționarii au stat foarte aproape de popor. Ei au trăit în și între cele două lumi culturale. Instruirea lor a avut loc în gimnaziile și școlile superioare, în spiritul culturii antice, învățînd limba latină la perfecție. Comentînd operele autorilor clasici, ei au putut înțelege mai profund cultura poporană autentică, implicit practicile ei magice. În viziunea intelectualilor, cultura poporană nu și-a făcut apariția ca un tot coerent, cu o logică a sa inerentă. În folclor cercetătorii au căutat cu pre-

cădere elementul artistic, sau ceea ce evocă trecutul istoric legendar. Folclorul a devenit în această viziune o manifestare a sufletului popular, în curs de proslăvire. Pe de altă parte, credințele populare, făcînd parte din filosofia poporului, au fost stigmatizate ca superstiții dăunătoare sau copilărești, predestinate dispariției.

Școala ardeleană iluministă a lansat o adevărată cruciadă împotriva credințelor și obiceiurilor superstițioase. Ele au fost condamnate de iluminiști fără o analiză mai profundă. Cauzele sînt multiple. Intelectualii nu au putut pătrunde suficient în lumea culturii poporane, pentru că în unele domenii, ca cel al magiei, practicile încercau să păstreze secrete asupra unor formule și obiecte rituale. În predici și în scrieri găsim mai multe referințe la superstiții ce trădează cunoștințe profunde despre funcția socială a lor, dar autorii nu le-au tratat mai pe larg, avînd teama ca o prezentare mai amplă ar duce la popularizarea obiceiurilor dăunătoare.

Viața i-a constrins totuși pe intelectuali, fie preoți, fie funcționari, la cunoașterea practicilor magice. De exemplu, un colecător de impozit a trebuit să țină în evidență practicile pseudo-jurămîntului care au permis contribuabililor dezlegarea actului sacral.

Un manual de limba maghiară din 1838 atrage atenția asupra unei practici din Transilvania. Țăranul care se jura punea căciula la gură și suspina, crezînd că astfel duhul lui părăsește corpul și se ascunde în căciulă în timpul jurămîntului, pînă cînd stăpînul îl recheamă la momentul potrivit. Din nefericire au supraviețuit puține răvașe, dacă au fost, care pot dovedi penetrația intelectualilor și în mentalitatea țărănească.

Se pune întrebarea dacă proverbele nu au fost întocmite și din motive profesionale. De exemplu, funcționarii unguri și sași vor fi cerut de la colegii români această colecție, avînd ambiția de a cunoaște mai bine mediul popular. Argumen-

tele pro și contra, privind motivele întocmirii colecției de proverbe și zicători, ne duc la concluzii fără echivoc. După toate probabilitățile, în structura motivației interesul profesional se subordonează interesului național. Purtători ai culturii savante au condamnat și au proslăvit anumite segmente ale culturii populare, care totuși au fost inseparabil legate unele de altele în mediul arhaic rural. Intelectualii, când au pătruns în lumea poporului pentru a explora folclorul, au și modificat sensurile manifestărilor. Prin prisma intelectualilor și a tălmăcirilor lor, cultura poporană capătă un caracter național. Între cele două poluri de cultură se plămădește o cultură populară care tinde spre a deveni o cultură de masă. Această cultură populară se formează din creații ale culturii poporane și savante, având un loc special în structura culturii naționale.

Nu putem să negăm că acest model de cultură, în curs de concretizare și de diferențiere în literatura de specialitate, se cere a fi perfecționat. Procesul de modelare se efectuează numai pe baza materialului și prin îmbogățirea lui, pe măsură ce el este analizat.

Cum verifică colecția paremiologică din Sibiu modelul semnalat? Infirmand viziunea simplificatoare în care conținutul proverbilor nu oglindește decât suferințele maselor populare.

În analiza paremiologică există mai multe tipologii. Nu e întâmplător că paremiologia rusă și sovietică a jucat un rol preponderent în elaborarea sistemelor tipologice. În mijlocul secolului trecut proverbele s-au clasificat astfel: 1. *proverbe antropologice*; 2. *politice și juridice*, 3. *proverbe referitoare la materie*; 4. *proverbe istorice*. O sută de ani mai târziu, funcția socială a proverbilor a devenit criteriul determinant, condiționând clasificarea următoare: 1. *proverbe cu caracter istoric și politic*, 2. *proverbe referitoare la viața în grup social*; 3. *proverbe cu conținut de „filosofie” și practică populară*.

Tipologiile pornesc, deci, de la tema proverbilor. Din nefer-

ricire, acest criteriu nu aruncă lumină asupra originii lor. Or tocmai lămurirea originii proverbilor conduce la o clasificare care ar permite perceperea corespondențelor în relațiile reciproce între sectoarele culturale.

Dar trebuie să ținem cont că o operație de acest gen este foarte limitată prin natura și geneza unităților paremiologice. Însăși I.C. Chițimia, exeget al proverbilor, într-un studiu magistral a atras atenția asupra complexității problemei. Din miile de proverbe care circulă la diferite popoare, a scos unul ca exemplu ce se găsește și în colecția noastră de la Sibiu ca și în cea a lui Cipariu și a studenților clujeni: „*Corb la corb nu-și scoate ochii*”. Termenii de bază „corb” și „ochi” având o veche comunitate indo-europeană, fac lingvistic dovada unei vechi legături a variantelor proverbului. Faptul nu implică moștenirea proverbului din indo-europeană, în schimb experiența de viață s-a moștenit. Textele scrise – susține I.C. Chițimia – au ajutat la migrațiunea proverbilor, dar ele nu s-au înrădăcinat decât numai acolo, unde au găsit un fond prielnic de gândire. Proverbul în chestiune se bazează pe observația că corbii niciodată nu se bat pe pradă, ba mai mult, cei bolnavi și orbi sînt aprovizionați de cei zdravani. Proverbul reliefează ideea solidarității. Expresia „a scoate ochii” a căpătat progresiv sensul figurat de „a reproșa” sau „a acuza”. De altfel, ideea de bază primează, formularea nu are prioritate, de aceea varianta franceză exprimă același sens: „*Les loups ne se mangent pas entre eux*” adică în traducerea cuvînt cu cuvînt: „*Lupii nu se mănîncă între ei*”. În colecția de la Sibiu, alături de forma românească, găsim ca echivalent un citat din Ovidiu: „*Saevis inter se convenit ursis*”, adică „*Urșii sălbatici se înțeleg între ei*”. Variantele oferă o transfigurare mai accentuată a ideii generale. Ideea sublimă a solidarității degenerază în cea a complicității de tip sălbatic. Ce mai spunem noi, ajunși într-o lume în care omul, distrugînd natura, amenință omul însuși?!

Dacă parcurgem șirul proverbelor din colecția sibiană, o mulțime de tipuri se conturează în masa materialului. Nu propunem o clasificare atotcuprinzătoare. Dorim să oferim cititorului doar niște puncte de reper în lecturarea unităților paremiologice și în meditația asupra lor. Fiind vorba de verificarea unui model genetic al interferențelor culturale, înainte de toate ne interesează straturile socio-culturale ale materialului paremiologic, sub aspectul proveniențelor și cerințelor sociale care le-au generat.

În colecția sibiană găsim o mulțime de proverbe ieșite din lumea satului de o „autentică țărănie” – ca să folosim termenul lui *Henri H. Stahl*. Pe de altă parte, ne surprind și niște înțelepciuni care reflectă ideologia politică a intelectualelor: „Capul plecat nu-l taie sabia”. Este un proverb pe care îl întâlnim și în colecția lui Cipariu, reprezentând o manifestare a „tehnicii țărănești de supraviețuire”. „I-a căzut steaua” se alătură de concepția populară despre moarte, referindu-se la ideea că soarta omului este legată de o stea și dacă ea „cade”, destinul este pecetluit. Similar este și proverbul publicat în presa brașoveană într-o formă sintetică: „Bună țară, rea tocmeală” avîndu-și originea în mediul intelectual.

El este purtătorul noțiunii contractului social, traducînd năzuințele omului modern care visează o altă lume în locul celei a absolutismului birocratic. În colecția lui Cipariu din 1831 nu aflăm nici un proverb cu caracter politic. În anii 1840 își fac apariția proverbe noi.

Tendința e clară. Cultura populară începe a căpăta și un caracter politic. Se conturează o anumită oscilație vădită între contestație și fidelitate, față de țara care trebuia să fie transformată în adevărată patrie. Niște exemple din colecția sibiană: „Nu e țară cum a fost” „Ocara ocărăște țara” „Batjocura batjocurește țara”.

Între manifestările celor două poluri culturale se găsește zona culturală cea mai vastă de caracter popular. E vorba

de o mulțime de adevăruri izvorîte fie din înțelepciunea populară, fie din Biblie, prin opera de culturalizare a bisericii, fie venite din lumea antică. Proverbul: „Duce orb pe orb”; se cere a fi menționat aparte. După Chițimia, el are, „o circulație mai mică la noi, dar e frecvent la alte popoare, în special în Europa apuseană”. Și cine nu ar cunoaște tabloul pictorului olandez *Brueghel*, ilustrînd acest moment grotesc. Prezența proverbului menționat e un semn al integrării lui în cultura europeană. El se găsește menționat atît în colecția din Sibiu, cît și în cea a lui Cipariu.

Dar se ridică o altă problemă pertinentă, la care în stadiul actual răspunsul nu poate să fie decît parțial satisfăcător. Problema este următoarea: care sînt categoriile de populații din lumea satelor, interesate în răspîndirea proverbelor și zicătorilor?

Poporul este un concept operativ dacă îl confruntăm cu clasele dominante. Dar societatea populară este ea însăși structurată. O „intelență” locală se găsește în fruntea ei, preotul, dascălul, notarul și eventual știutorii de carte, într-o situație de marginalitate dublă. Această „intelență” trebuia să aibă o bază în rîndurile populației satești, ce implică relații de prietenie față de unii și de dușmănie față de alții. Dialectica solidarității și dușmăniei caracterizează aceste relații interpersonale. De aici o mulțime de proverbe și zicători împotriva celor care nu au corespuns vocației lor și de aici influența valorilor transmise de religia creștină, prin biserică.

Caracteristicile paremiologice se nasc în situațiile de conflict. Ele sînt creații individuale care oglindesc reflecții ale unor anumite categorii și grupări sociale. Individul ca atare nu există în lumea satului, ci numai într-o anumită grupare, de aceea ele capătă un caracter „colectiv”. Să comparăm, de exemplu, proverbele populare cu aforismele ivite din creația autorilor cunoscuți. Imediat se observă deosebirea, în ciuda faptului că ne simțim solidari de ideea de bază paremiologică.

Iată două exemple ieșite de sub pana eruditului și neobositului istoric Nicolae Iorga:

– „Munca pentru muncă nu obosește, ci munca pentru stăpîn și munca pentru termen”.

– „Unde a fost o biserică, rămîne un cimitir și în sentimentele omenеști”.

Aceste sentimente din urmă ne evocă distrugerea mînăstirilor ortodoxe din mijlocul secolului al XVIII-lea de generalul imperial Bucov, chiar dacă nu ne-a rămas nici o reflecție sub forma de proverb din acele vremuri. Ivirea unei înțelepciuni de acest gen ar fi fost exclusă? Nu putem rezista să nu cităm pe Lucian Blaga, care în eseul său „Isus-pămîntul” a meditat asupra posibilității de ivire a unei filosofii savante din filosofia magico-populară, dat fiind că: „Ivirea unui asemenea panteism creștin ar fi fost ceva negrăit de firesc în împrejurările istoriei noastre de pe la 1650, dacă un călugăr cuprins de elan metafizic ar fi dispus de-o suficientă libertate interioară spre a articula un sistem de gîndire, o viziune a lumii, în duhul eresului popular”.

Răz bunare, contestare, resemnare stau la baza înțelepciunilor, cîteodată ironice, prezentînd o satisfacție morală”. „Nemeș de o casă, colduș pe șase” exprima antipatia și disprețul iobagilor față de nobilimea mică. Intelectualii români național angajați au citat cu predilecție aceste sentințe, fără să amintească de proprietarii mari unguri. Cum a contribuit țesătura conflictelor sociale de mare complexitate la circulația ideii că nobilul mic e un cerșetor? Or, ideea nu exprimă un adevăr omniprezent în viața rurală. Acești nobili mici de multe ori au trăit mai bine decît țărani dependenti.

Studiind viața satului Clopotiva din Țara Hațegului în perioada interbelică, Ion Conea a ajuns la următoarea concluzie: „Fapt e că și azi, în Clopotiva, nemeș e una și „rumân” e alta. Cei dintîi sînt liberi de la 1848, ceilalți au fost așa totdeauna sau sînt de foarte multă vreme. Nemeșii sînt și azi

oameni cu stare, cu proprietăți mai întinse decît oricare din „rumâni”. Pînă la Unire, nemeșii erau un fel de domni oi satului. Rumânul își scotea instinctiv pălăria sau căciula cînd îl întîlnea, agrăindu-l cu termenul de: „jupăne” și „precum se vede sunt la cuțite unii cu alții. Parc’ ar fi două nații complete deosebite „dușmane”, în ciuda faptului că rumânii și nemeșii au aceeași origine etnică, vorbesc aceeași limbă și au fost de lege românească, lege ce a însemnat religie.”

Se poate explica lesne ura iobagilor față de nobilimea satului și disprețul față de un nobil sărăcit. Dar iobagul a privit nemeșul nu numai cu ură și dispreț, ci și cu o oarecare invidie. Nobilul mic a fost o ființă relativ mai liberă, cu autonomia lui invidiată. Cînd iobagul a fost silit la robotă, nemeșul, cîteodată, ostentativ nu a lucrat, ca să se complacă în „libertatea” sa, „demoralizînd” țărani dependenti și agasînd pe nobilii proprietari. De aici și ura proprietarului mare nobiliar, care totuși a trăit într-o alianță de interese cu nobilimea mică pe terenul vieții politice, pentru că această pătură a avut anumite drepturi civile, respectate și de nobilimea mare. Sistemul „democrației” nobiliare din Europa centro-orientală a avut dialectica sa.

Nu e întîmplător că cîteodată „inteligenta” națională românească nu a văzut în masa nobilimii mici decît niște desolidarizați, din cauza pasivității lor față de cauza națională, în ciuda faptului că multe personalități ieșite din „nemeșime” au îmbrățișat cu căldură cauza, devenind figuri marcante în politica și cultura românească.

Domnul, nobil proprietar sau funcționar, este un personaj central în paremiologia populară. „Cu domnii mari nu e bine a minca cireșe de pe un teier” („teier” însemnînd farfurie în limba maghiară.) Acest proverb oglindește tocmai precauția oamenilor de rînd, fie nobili mici, fie țărani, fie intelectuali, față de putere.

Relațiile între oameni, în sistemul feudal, au fost deja re-

205

Cine poate oște rinde
 Cui la cab nu poate ochii
 Cu o mână te agera cu alta
 te dăgura.
 Cu limba te adăpa cu
 coada-tăi poate ochii
 Cu vorba te linge cu fața
 te frige.
 Cine săja groya altuia ca
 te el în ca
 Ce tîie nu place altuia nu
 face.
 Ce e a mîna nu e mîntuire.
 Căpă brădăraș, lupul jecurase
 Cu domni mari nu e bine a
 mînașă corectă deșu țîer.
 Cine mîndre simbra cu domni
 grașă cu jîndre
 Cine cese nu jîere.
 Cine se învîrta mîntea-l
 de vîrtaș.
 Calul beșșan anevoc învîr
 tra a jîca.
 Cum e fîrșul a ha e mî ta
 mîta
 Cine samena cu supșete
 cu supșete va mî lăcra
 Cine e fîrșul pîi lî în gîi.

glementate de sistemul de drept și se poate vorbi despre un anumit pluralism al sistemelor juridice, ordonat într-o ierarhie determinată de raporturile de forțe sociale. Concepția juridică a țăranilor devălmași nu a corespuns cu concepția feudalilor exaltați. În realitate, egoismul social nobiliar și interesele vitale au ajuns la un compromis sub semnul dominației nobiliare. Firește că echilibrul, dacă a fost, s-a dovedit fragil. „Drept ca funia în sac” – e o manifestare a frustrăției și resemnării. „Dreptatea e cum o fac oamenii” – traduce ambiția participării în modelarea soartei umane. „Dreptul nu se teme de nimeni” – reflectă o anumită satisfacție, că totuși există o măsură obiectivă în făurirea destinului. „Piară lumea, fie dreptate” – oglindește comportamentul contestatar, transmis și încurajat în mediul popular de intelectuali.

Gama proverbelor constituie astfel nu numai o verigă de legătură între „intelență” și lumea satului, ci și un coridor cultural. Colecția sibiană are un plus față de alte colecții. Variante latine ne duc la un alt cîmp al investigației, la cel al coridoarelor culturale dintre cele două poluri culturale. Am semnalat motive care vor sta la baza traducerii. Cerem ca cititorul să parcurgă încă o dată cele scrise despre circulația pe scară mondială a unităților paremiologice. Traducerea se dovedește fidelă cînd a fost vorba de adevăruri „internaționale”, privind de exemplu forme de comportamente, adevăruri valabile în oricare mediu social. Iată: „Ascultă multe, vorbește puține” „Audi multa loquere tempestiva”. Dar dacă a fost vorba de proverbe și zicători ivite din mediul popular, traducerea este și un act de interpretare. Această interpretare dovedește că traducătorul, cu excepția unor răstălmăciri, a înțeles esențialul pe care l-a încadrat în viziunea sa prin logica lucrurilor, adaptînd morala la cerințele pe care le-a considerat vitale. „Va veni apa și la moara noastră” – este un proverb folosit de popor ca o imagine care întregeste o idee. În latină, ideea se exprimă astfel: „Vertetur rota” adică „Roata

se *învîrtește*". Se poate că avem a face și cu ideea exprimată cu ajutorul roatei lumii, simbolul ciclului vieții, care s-a pictat deseori pe zidurile bisericilor. Fiind un obiect de meditație asupra soartei umane, roata va fi implicat fie un anumit fatalism, fie tocmai contrariul. Omul modern al veacului deșteptării naționale a putut să interpreteze simbolul roții ca un mesaj al speranței.

„Nici un *suiș fără coboriș*” în interpretarea intelectualului suna cum urmează: „*Nulla Tyrannia diuturna*” adică „*Tirania nu este eternă*”. Iată un reflex al realităților românești la adresa absolutismului birocratic din epoca deșteptării naționale.

Astfel, prin acest coridor cultural paremiologic, circulația proverbelor și zicătorilor nu s-a desfășurat într-un sens unic. Un bun cultural nu se prăbușește, cum cred partizanii teoriei „*gesunkenes Kulturgut*”. Circulația valorilor culturale se desfășoară în două sensuri, cum am vrut să ilustrăm cu ajutorul modelului proceselor de culturație, modelul care stă astăzi în focarul îndeletnicirilor privind cultura populară „*redescoperită*” în știința europeană.

Ajunși la sfârșitul prezentării, evocăm ultimul paragraf din prefața lui *Hințescu*, în care dînsul a recomandat proverbele culese cititorilor astfel: „*Împlinească astă cârtică ce mi-a înfățișat fantezia la compunerea ei, adecă: mîngăiere în zile de tristețe, sfat în ore de îndoială și plăcere în momentele de veselie*”. Sîntem încredințați că și colecția de la Sibiu conduce spre aceleași nobile împliniri.

Noi texte de proverbe și expresii românești

1. – Unde e așa mai subțire, acolo se rupe.
- Astăzi îi arde casa vecinului, mâine îți arde ție.
- Arborele nu cade dintr-o tăietură.
- Așchia nu sare departe de butuc.

- Arăți lupului pădurea?
- A trecut baba cu colacii!
- Aude iarba crescînd.
- Asta-mi place, n-am ce face.
- A trecut „Alba” prin ham.
- Ascultă multe și vorbește puține!
- Ori vorbește, ori te lasă!
- Arcul prea întins, lesne se rupe.
- Ajunge o bită la un car de oale.
- Bate fierul pînă e cald.
- Batjocorind, batjocorești țara.
- Bună țară, rea tocmeală.
- Brînză bună în burduf de ciine.
- Vine apa și la moara noastră.
- Viața asuprită e moarte curată.
- Cine ce face, lui își face.
- Cine înghite prea mare bucată, pînă la urmă se-neacă.
- Capra sare peste masă, iada sare pe fereastră.

2. Cine poate, oase roade.

- Corb la corb nu-și scoate ochii.
- Cu o mîină te scoală, cu alta te doboară.
- Cu lingura te hrănește, cu coada îți scoate ochii.
- Cu vorba te linge, cu palma te frige.
- Cine sapă groapa altuia, cade el în ea.
- Ce ție nu-ți place, altuia nu-i face!
- Ce e în mîină, nu-i minciună.
- Capră grădinar și lup păcurar?
- Cu domnii mari nu-i bine să mănînci cireșe dintr-o farfurie.
- Cine-și prinde mintea cu domnii, n-o termină bine.
- Cine cere, nu pierde.
- Cine ce învață, moartea îl dezvăță.
- Calul bătrîn anevoie-l mai prinzi la ham.
- Cum e sfatul, așa-i și fapțul.

- Cine e scump la semănat, scump va fi și la secerat.
- Cine-i flămînd, pita-i în gînd.
- 3. - Cui îi plac ciorile, va învăța să cîrîie.
- Cine trăiește cu lupii, trebuie să urle ca ei.
- Cerșetorul minios umblă cu traista goală.
- Cu cel înțelept te înțelepțești, cu cel îndărătnic te îndărătnicești.
- Capul plecat sabia nu-l taie.
- Caută pămînt în stîncă!
- Încearcă marea cu degetul!
- Cum va lucra, așa va mîncă.
- Cuvîntul scos din gură nu se mai întoarce.
- Cine ce vede sau aude, aceea va învăța.
- Cărbunele potolit se aprinde mai repede.
- Cui cu cui se scoate.
- De la cap se-mpute peștele.
- Dreptatea e cum o fac oamenii.
- De unde nu e foc, nu iese fum.
- Dacă dai, n-ai.
- Dreptul nu se teme de nimic.
- Drept ca funia în sac.
- 4. - Dumnezeu nu bate cu bita.
- Din coadă de cîine nu faci sită pentru pîine.
- Din drac, drac se naște.
- Dacă dai cu capul de pragul de sus, atunci vezi pe cel de jos.
- Dacă dai, treci marea.
- Dacă ungi, lunecă.
- Decît cu un mișel la dobîndă, mai bine cu un cînstit la pagubă.
- Trece și prin foc.
- De multe ori puii ciorilor mănîncă carnea leilor.
- Dă-i pace omului necăjit!
- De pe cal, pe măgar.

- Duce orb pe orb.
- Din țințar face armăsar.
- De-o parte te-ngheață, de alta te frige.
- De joc foc, de lucru butuc.
- De foame e bună și pita goală.
- 5. - Doctor ești pentru tine însuși.
- Dacă va muri, sigur îi va trece.
- Laudă goală, traistă ușoară.
- Fiecare trage focul la oala lui.
- Fă bine, așteaptă rău!
- Fuga e rușinoasă, dar e și sănătoasă.
- Frica trage mai tare decît zece boi.
- Grăiește adevărul și-ți ridică capul!
- Gardul cu proptele nu cade ușor.
- Grăbește-te încet!
- Gura zice, gura minte.
- În dar au venit, în dar s-au dus.
- I-a căzut steaua.
- În gură n-are măsele, la gît poartă mărgele.
- Lungă e limba boului, dar nu poate vorbi.
- Lupul flămînd, capra cu doi iezi.
- 6. - Nici un suiș, fără coboriș.
- Nu ține mița-n sac, că i se văd ghearele.
- Nu te amesteca, unde nu-ți fierbe oala.
- Nu e dracul atît de negru cum îl fac oamenii.
- Nu se pot lua două piei de pe un bou.
- Nimeni nu fuge de bine.
- Nemeș de o casă, cerșetor de șase.
- Nu e țara cum a fost.
- Nu vede ziua nici la amiază.
- Nu toate zilele sînt Paști.
- Nu se știe de unde sare iepurele.
- Ocolește, nimereste și la sfîrșit zăbovește.
- Cu ocara ocărăști țara.

- O oaie riioasă umple toată turma.
- O dată aflat, de două ori vinovat.
- 7. - Lung de degete.
- Lasă-mă, să te las!
- Laptele e sufletul vițelului.
- La pomul lăudat să nu mergi cu sacul mare.
- La lună plină, Amin.
- L-am băgat într-un corn de capră.
- Lipsa n-are lege.
- Lup, ca lupul.
- Lupul schimbă părul, dar năravul ba.
- Lapte de pasăre.
- La apus de stele.
- L-a atins în bubă.
- O mînă de învățătură, fiecărui om e bună.
- Pisica cu clopot nu prinde șoareci.
- Mincinosul întreabă pe oricine.
- Mielul blind sugă de la două oi.
- Mai bine o mînă de omenie, decît un car de rușine.
- Mînă cîinii cu bîta la vînat.
- Lucrul e lăsat totdeauna la urmă.
- Nu e nebun cel care mănîncă șapte pîini, ci cel care -
i le dă.
- Nu știi ce poate aduce ziua și noaptea.
- Om fără nici un cap.
- Om cu capul în mînă.
- Om împărătesc.
- Om în regulă.
- Om făcut pe dos.
- Om cu două fețe.
- Om de casă cu adevărat.
- Omul pentru om e lup.
- Oala la foc, iepurele-n pădure.
- Omul de nevoie toate le crede.

- Om cu două guri.
- O floare nu face primăvară.
- O mînă spală pe alta.
- Omul gîndește, Dumnezeu orînduiește.
- Piață lumea, facă-se dreptate.
- A pieri cu dreptatea în sîn.
- Peștele cel mare mănîncă pe cel mic.
- Pe cine nu-l lași să moară, nu te lasă să trăiești.
- Păduche leșinat.



LA POCEI, în cursul verii anului curent, a fost organizată tradiționala acțiune de salvare a unor valori ale culturii populare, așa-numita tabără etnografică. În această localitate bihoreană fotograful a putut surprinde încă frumoasa imagine de stradă, în centru cu „himbarul” caracteristic locului. (Foto: Imre Nagy)

Igor Grin

Despre casa-muzeu din Chitighaz

Expoziția aflată în casa de locuit cu caracter popular din strada Kossuth, numărul 68, reprezintă cultura popular-țărănească a populației române care s-a stabilit aici în anul 1724.

Clădirea casei-muzeu a fost zidită în a doua jumătate a secolului trecut, cam prin anii '60. În ceea ce privește tipul casei trebuie să constatăm că e vorba de un imobil cu caracter maghiar de șes. Referiri la starea inițială găsim în structura pereților – obiectivul fiind construit din pământ bătut, – precum și în ușile și ferestrele originale. Casa cu o structură terțială în spațiu cindva, și-a primit înfățișarea de azi prin anii 1930, când a fost completată cu două încăperi noi. Totatunci a fost construit și cerdacul semideschis dinspre curte, și a fost ridicat și completat acoperișul casei. Cu prilejul acestei ultime reconstrucții au ajuns sub un singur acoperiș părțile vechi și cele noi ale edificiului. De gospodărie au aparținut în jur de treizeci de iugăre mici de pământ arabil în partea de hotar dinspre comuna Aletea. Ultimii proprietari ai casei au fost membrii familiei Nicula, de la dinșii a cumpărat-o Sfatul comunal Chitighaz.

Familia Nicula a cumpărat această clădire pe la sfârșitul anilor '20. În timpul când s-au mutat aici, proprietarul a fost un om bătrîn, de la care au moștenit-o în urma unui contract de întreținere. Fostul proprietar a risipit, treptat, toată averea – nu prea prețioasă – moștenită de la părinți.

Amenajamentul imobilului reprezintă aspecte caracteristice anilor în care s-a efectuat schimbul gazdelor, oglindind gustul

proprietarilor mici și mijlocii ai anilor '30. În această perioadă au intervenit modificări nu numai în ceea ce privește înfățișarea și mărirea clădirii, dar și cu privire la inventarul locuinței: mobilierul din casa cea curată („casa ce mare”, „casa ce dinainte”), așezat în formă diagonală (unghiulară), a fost schimbat cu mobile aliniate paralel, văruiute și vopsite în culorile naturale ale nervurii lemnului.

Vopsirea, pictarea pereților urmărește tradiția, practica de mai multe decenii: cu ajutorul unor modele prefabricate sînt așezate una peste alta culori și nuanțe ale acestora, care apoi rezultă ornamente complicate de flori. Gradul de ornamentare și folosul culorilor de pe pereții văruiți se schimbă în raport cu funcția încăperilor.

Totalitatea obiectelor din camera curată sînt menite să oglindească gustul păturilor țărănești pe cale de civilizare. Cea mai însemnată piesă a mobilierului de depozitare este dulapul cu două uși, la fel ca și comoda („dulafu” cu fioace”) care a fost spațios și a asigurat destul loc pentru înmagazinare în sertarele sale suprapuse. Celelalte mobile sînt mult mai tradiționale: strădaina de a asigura o comoditate burgheză este marcată de dublarea paturilor în camera curată, dar și de asigurarea – în număr potrivit – a pieselor de șezut. De altfel, acest aranjament încă de la mijlocul secolului trecut „populează” camerele curate ale țăranilor. Apropiindu-ne de zilele noastre putem observa că acestea și-au menținut aspectul funcțional și structural, esența schimbării fiind: trecerea de la complicat la mai simplu, la fabricarea cu mai puțină muncă a unor obiecte de larg consum.

Caracterul sărbătoresc al casei curate este accentuat de țesăturile de pînză și de lînă, în podoaba culorilor, prin care s-au păstrat și unele elemente de tradiție medievală.

Cu prilejul reconstruirii casei, în anul 1930 bucătăria cu coș deschis („tindă cu horn dăștis”) a fost modificată, coșul deschis

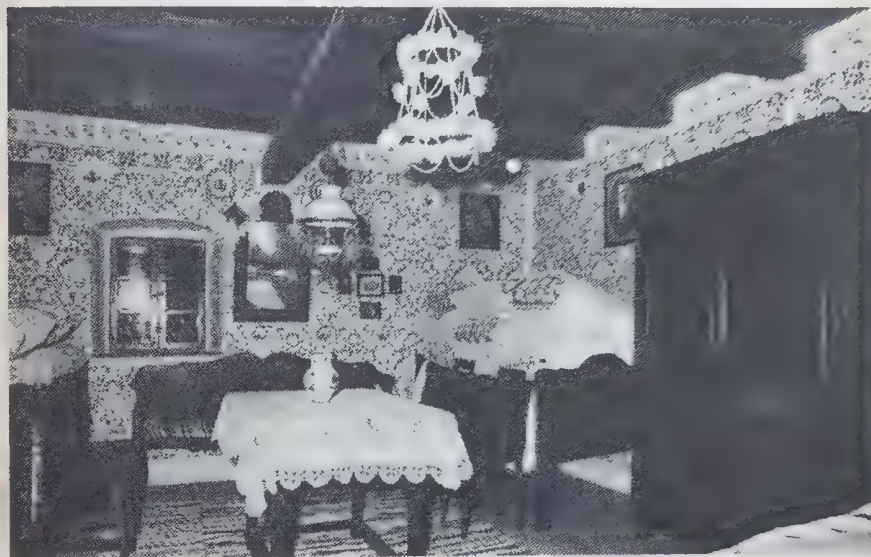
a devenit astupat. Instalația de încălzire face posibilă alimentarea cuptoarelor din „tindă”.

Amenajamentul camerei din dos, dinspre grădină („casa ce mică”, „casa ce dinapoi”) se aseamănă cu cel din „tindă” și cu cel din casa curată, doar caracterul lui e ceva mai modest, mai simplu. Funcția dublă a acestor încăperi se oglindește chiar și în mobilierul lor: concomitent a trebuit să reflecte aspectul tradițional al spațiului de trai al locatarilor de odinioară, și totatunci să fie potrivite pentru a asigura închelețnicirile manufacturale ale comunității lor mici.

În clădirea anexă a primit loc bucătăria de vară („tindă dă vară”) care atît în timpul anilor de după reconstruire, cît și în trecutul apropiat – din primăvară pînă toamna tîrziu – a servit ca centru al dirijării și organizării lucrărilor gospodărești

Cămara mare a slujit toate închelețnicirile gospodăriei țărănești cu caracter de producere a alimentației și autoaprovizionării, putînd fi găsite aici cele mai diverse unelte casnice de la cele necesare albinăritului, pînă la „greblă dă romoniță”, de la instrumentele de semănat pînă la unelte necesare la depozitarea și limpezirea vinurilor. Din grajdul de odinioară s-a format o încăpere potrivită pentru depozitarea obiectelor de cultură și istorie locală, colecție în continuă îmbogățire, care la fel pot fi vizionate de vizitatori.

La capătul stabilimentului principal, în curtea casei, se găsesc toate acele acareturi care erau necesare bunului gospodărit (cotețe de porci, de păsări, șopron etc.), a căror renovare la fel s-a executat cu succes. Uneltele caracteristice gospodăritului țărănesc chitighaăzean și aici se adună mereu, ceea ce va asigura cunoașterea cît mai fidelă a vieții agriculturului de odinioară de pe aceste meleaguri.

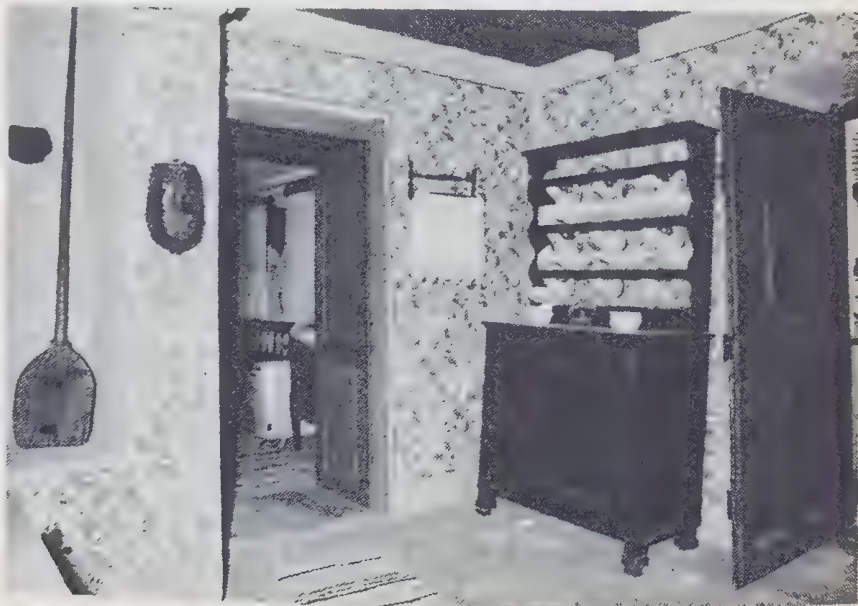


Casa ce' dinainte, „casa ce' mare” (sus), și casa ce' dinapoi, „casa ce' mică” (jos)



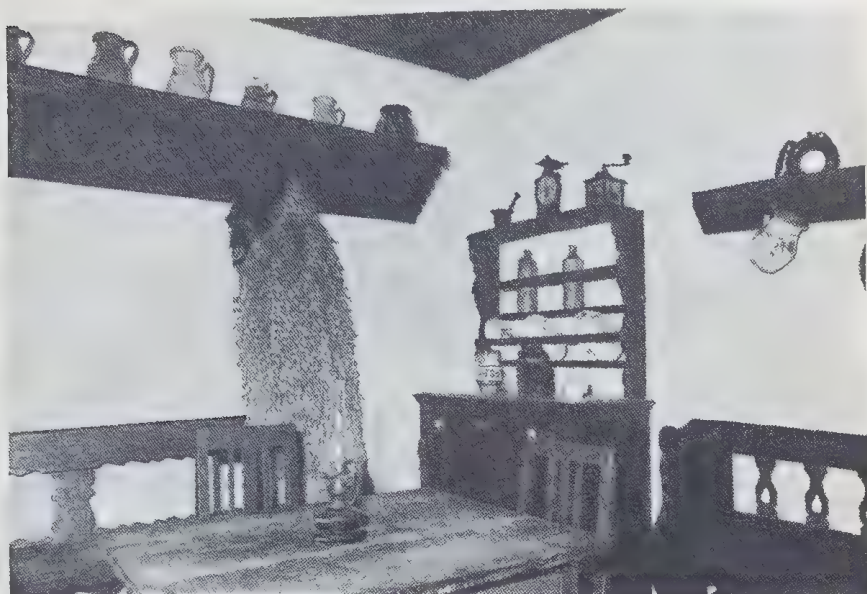


Tinda cu masă, scauăne, uale, linguri (sus), și dulaf dă lapte (jos)



Fațada casei-muzeu (sus), și târnațul văzut din curte (jos)





Aspecte ale camării inghesuite cu unelte necesare gospodăritului



DATE ETNOGRAFICE

Versuri de rămas bun din Bătania

Luarea de rămas bun de la mort cu cîntec de pomenire este cunoscută în tradițiile maghiare, însă versurile de rămas bun s-au păstrat doar în colectivitățile mai mici, unde oamenii trăiesc în strînsă legătură.

În cercul românilor din Ungaria, la înmormîntările din Michereci încă și în ultimii ani s-au cîntat aceste creații populare. Acest fapt îl dovedesc studiile lui Sámuel Domokos (*Din tradițiile populare ale românilor din Ungaria, 1979.*) Florentina Marc și Alexandru Hoțopan (*Izvorul, 1982/1.*). În studiul lui Sámuel Domokos putem citi cîteva dintre așa-numite „horile morților” ale lui Teodor Sava, și analiza amănunțită a acestora, iar de la Florentina Marc putem afla textele de rămas bun ale lui Vasile Poiendan. Alexandru Hoțopan stă de vorbă cu Vasile Poiendan, autorul acestor creații. Din dialogul lor putem cunoaște totul despre scrierea și interpretarea acestor cîntece.

În cursul culegerilor etnografice la Bătania, la Gheorghe Maroșan am găsit patru versuri de rămas bun scrise cu mina. Am aflat de la dînsul că acestea au fost scrise de vărul său, țăran român din Bătania. După cum ne dovedesc și datele de la sfîrșitul versurilor, acestea au fost scrise în anii 1956 și 1957. Mihai Nagy a fost nu numai autorul, ci și interpretul „horilor”, care s-au cîntat pe melodia unui cîntec bisericesc înainte de a duce mortul din curte, și de a-l petrece pe ultimul său drum.

Din păcate, nu avem date concrete în legătură cu mortul, însă textele conțin referiri la persoana decedată. În primele două

versuri soțul, iar în celelalte un fecior și o femeie văduvă își ia rămas bun de la familie, rude și cunoscuți.

Caracteristicul versurilor este că cîntărețul rostește cuvintele de rămas bun în numele mortului la singular, persoana întâi, asemănător horilor morților din Micherechi. Prima parte a creației conține o meditație asupra soartei – vieții și stingerii din viață – a omului, iar mai târziu (în general) aflăm câteva cuvinte despre momentele principale ale vieții mortului. Ultima, și totodată cea mai lungă parte, cuprinde cuvintele de rămas bun ale decedatului, adresate tuturor celor apropiați. În versurile finale cîntărețul cere ca Dumnezeu să-l ierte și să-l primească pe mort.

Probabil autorul a scris și a interpretat mai multe cîntece de despărțire, însă pînă acum dintre acestea am descoperit doar patru. Ar fi bine să le găsim și pe celelalte, ca să putem prezenta în mai mare număr versuri de rămas bun din Băntania. Acest lucru are o mare importanță, mai ales dacă ne gândim la faptul că odată cu stingerea din viață a autorilor și interpreților, în zilele noastre obiceiul despărțirii de mort cu „horile morților” nu se mai practică la înmormîntări.

* * *

Sună clopotele-a jale
La draji neamurile mele
Sună sună că mi-a trecut
Toate câte m-au durut.

Acum ceasul mi-a sosit
De lume m-au despărțit
Lăsai casă și moșie
Eu plec acum pe vecie.

Soțioară supărată,
Iată oara întristată

Au sosit și pentru mine
Ca să mă despart de tine.

Depărtare este mare
mare-i și-a ta-ntristare,
Noi mai mult niciodată
nu mai vorbim laolaltă.

Oh, iubita mea soție
Dreaptă în căsătorie
Tinde-ți mîna ta cea dreaptă
Și din inimă mă iartă.

Vino fratele meu cu dor
Și mă plînge cu fiori
Acum ceasul a bătut
Noi nu ne vedem mai mult.

Tărind și eu pe pămînt
V-am supărat oarecînd
Iertați-mă din inimă
Să mă duc eu la odihnă.

Să fim dar în pregătire
căci ia vine fără știre
Pururea să priveghem
moartea să o așteptăm.

Să ne ferim de păcate
căci aceste după moarte
pe păcătoși vor să ducă
La osîndă și la muncă.

Ș-apoi să mă-n torc cu dor
Către ai mei dragi șogori,
Căci pe mine mă iubeau
Și tot pe voie îmi făceau.

Deci, de toate vă mulțămesc
Zile bune vă poftesc
Dumnezeu să vă trăiască
Cu puterea sa cerească.

Veniți veri și verișene
La a mea înmormîntare

Și ziceți cu multă sete
Ca Dumnezeu să mă ierte.

Rămas bun nepoți nepoate
Veri cumnați și neamuri toate
vârsați-mi o lăcrămoară
Pedeasupra feței mele.

Moartea nu cruță pe nime.
nu știe de bătrîn sau june
n-are grije de-mpărați
de săraci, ori de bogați.

Ea de multe ori să ducă
unde-i viața cea mai dulce
Iar celor ce o tăt cheamă
nu le ia rugarea-n samă.

Nu scrie oare în tănărețe
sau în adînci bătrînețe
veni-va pe la-nserate
Sau doară la miez de noapte.

Veniți, neamuri și vecini
veniți, tinări și bătrîni
să mă iertați azi pe mine
Căci mă duc din astă lume.

Iar acum la închiere
vă rog dați-mi mîngăiere
Rugați toți pe Dumnezeu
Să ierte sufletul meu.

* * *

Acum ceasul mi-a sosit
De lume m-am despărțit
Lăsați casă și moșie
Eu plec acum pe vecie.

Lume, lume grea povară
Fostu-m-mai mie amară
De când boala a dat la mine
Nu mai avui nici un bine.

Boală, grea și fără milă
Azi în pământ mă alină
Nu știu cum nu ți-i păcat
De așa iute m-ai luat.

Soțioară supărată
Iată oara întristată
A sosit și pentru mine
Ca să mă despart de tine.

Veniți veri și verișene
La a mea înmormântare
Și ziceți cu multă sete
Că Dumnezeu să mă ierte.

Vino Iosiv, îngrijitor iubit
Care stai departe trist,
Și cu Maria dimpreună,
Să mă iertați din inimă.

Că toți cei ce cunosc bine
Că ați răbdat mult pentru mine
Voi de rele m-ați păzit
Pînă în lume am trăit.

Deci, de toate vă mulțumesc,
Zile bune vă poftesc
Dumnezeu să vă trăiască
Cu puterea sa cerească.

Depărtarea este mare
Mare-i și-a ta-ntristare
Noi mai mult niciodată
Nu mai vorbim laolaltă.

Oh, iubita mea soție,
Dreaptă în căsătorie
Ținde mîna ta cea dreaptă
Și din inimă mă iartă.

Veniți frați, veniți surori,
Și mă plîngeți cu fiori
Acum ceasul a bătut
Noi nu ne vedem mai mult.

Trăind și eu pe pămînt
V-am supărat oarecînd
Iertați-mă din inimă
Să mă duc eu la hodină.

Rămas bun nepoți, nepoate,
Veri, cumnați și neamuri toate,
Acum ceasul a bătut
Noi nu ne vedem mai mult.

Veniți neamuri și vecini
Veniți tinări și bătrîni
Să mă iertați azi pe mine
Că mă duc din astă lume.

Flora mortuă
Lună clopotelea zale
La dragi neamurile mele
Lună sună că mi-a trecut
Toate câte am durut
Acum ceasul mi-a sosit
De lume m-am despărțit
Lăsați casă și moșie
Eu plec acum pe vecie

Soțioară supărată
Iată oara întristată
Am sosit și pentru mine
Ca să mă despart de tine.

Depărtare iese mare
mare și a ta întristare
Noi mai mult niciodată
nu mai vorbim laolaltă

Oh iubita mea Soție
Dreaptă în căsătorie

Țindeti mâna la cea dreaptă

Și din inimă mă iartă

Ținând fratele meu cu dar

Și mă plânge cu fiori

Acum esorul a bălănt

Noi nu ne vedem mai mult

Trăind și Eu pe pământ

Am suferit dare când

Terolama din inimă

Te mă duc eu la dolhna

Japoi să mă n țarc eu dar

Către ai mei dragi sozari

Căci pe mine mă iubcan

Și tot ne voie imi făceau

Seci de toate vă multănesc

Și le lume vă poftesc

Sumneren să vă trăiască

Cu putera să crească

Fenți veri și veripene

La amea în mar mântora

Și țicet cu multe sete

Că dum neren să mă ierto

Rămas bun nepoti nepoate

Veri cum not și neamuri toate

Văsoțam o țărăncă

Pedeasupra petic mele

Iar acum la încheiere
Vă rog dați-mi mângăiere,
Rugați toți pe Dumnezeu
Să ierte sufletul meu.

Ploieți nori și picurați,
Și voi tinări imi cîntați,
Cîntați-mi, cu veselie
trista mea călătorie.

Moarte, moarte rea și amară,
Cum veniși tu ca ș-o fiară
Și-mi răpești a mea viață,
Cînd fu plină de viață,

Jeale mi-i și rău imi pare
Că las lumea asta mare
Căci eu tinăr ce eram
Oh și bine-mi petreceam.

Spuneți-mi Tată și Mamă dulce
Dacă eu de la voi m-oi ducе,
Cine vă va mai griji
Și cine vă va mai jeli.

Căci eu acum vă părăsesc,
mai mult nu vă mai grijesc
Și voi mai multe nu-mi
veți zice
Ce mai faci, fiul nost dulce.

Dar nu plîngeți după mine,
Că eu merg unde-i mai bine
Lumea-i plină de durere,
dar raiul e de plăcere.

Oh, mult dorițe Părinte,
Ce m-ai iubit prea fierbinte,
Acum mă voi depărta
Tată de la iubirea ta.

Dar acum la despărțire
Sărută-mă cu iubire
În sămn că te-ai împăcat
Și pe mine m-ai iertat.

Maică care m-ai lăptat
M-ai hrănit și mai adăpat
Poate că te-am supărat
Și apoi nu ne-am împăcat.

Moartea, iată, ne desparte,
plec de-aici și merg departe.
Și de cumva ți-am greșit,
iartă-mă că m-ai iubit.

Acum stau gata de plecare
Din această lume mare
Și mai mult pe-acest pământ
Nu voi mai veni nicicînd.

Înainte de-a pleca
Cu toți vreau a mă ierta
Tuturor rînd pe rînd
Le voi zice cite-on cuvînt.

Rămas bun, Tată iubit,
Oara de mers au sosit.
Rămas bun o, scumpă Mamă,
Eu mă duc Domnul
mă cheamă.

Vino-ntinde-ți mâna dreaptă
Și din inimă mă iartă,
Că eu merg la Tatăl ceresc
Și acum vă părăsesc.

Înainte de plecare
Îmi cer încă o iertare
De la grădinița verde
De la feciori, de la fete.

Rămîneți fete și feciori,
Căci eu acum plec dintre voi
Și cu voi nu mai vorbesc
Nici nu mă mai întîlnesc.

Uitați-vă toți la mine,
Cum mă duc din astă lume,
Fără grai, fără putere,
Și fără strop de vedere.

Rămas bun, creștinilor,
Tinări și bătrînilor
Vă mulțumesc cu salutare
De la mici pînă la mare.

Și tu, bune Dumnezeu,
Primește sufletul meu.
În raiul tău așază
Cu înjeri-l defilează.

Lume-lume grea povară
Fostu-mi-ai mie amară.
De cînd boala a dat de mine
Nu mai avui nici on bine.

Iată, soțul meu iubit,
Oara a mea au sosit,
Ca să fiu eu lingă tine
Unde m-oi afla mai bine.

Că demult mai părăsit
Și acum iar ne-am întîlnit.
Dumnezeu așa o voit
Să nu fim noi nedespărțiți.

Rămîneți deci fericiți
Ai mei toți, cei prea iubiți.
Eu mă duc pe calea mea
Aici nu ne-om mai vedea.

Dar nu plîngeți după mine
Că eu merg unde-i mai bine.
Soțu meu plin de durere
Mă așteaptă cu plăcere.

Danița, ficuța mea,
Iată ce durere grea
M-a cuprins fără cruțare
Pîn-am dat a mea suflare.

Vino întinde-ți mîna dreaptă
Și din inimă mă iartă
Cu soțul tău dimpreună
Sărutați-mă pe urmă.

Și-acum să mă-ntorc cu drag
Cătră sora mea în grab,
Care nu o putut să vie,
Să mă vadă încă vie.

Rămii dar în fericire,
Sora mea plin de iubire.
Eu mă duc pe calea mea,
Aici nu ne-om mai vedea.

Todore și Iela cumnați mei,
Eu vă las cu Dumnezeu
Acum ceasul au bătut,
Noi nu ne vedem mai mult.

Rămas bun nepoți, nepoate,
Veri, cumnați și neamuri toate.
Vecini buni și vecine,
Iertați-mă azi pe mine.

Aurel, fiul meu iubit,
Iată oara mi-a sosit
Ca un fulger au venit
De mine te-a despărțit.

Vino cu soția ta dimpreună,
Să ne luăm ziuă bună.
Dacă ceva v-am greșit,
Iertați-mă că m-ați iubit.

Dimă, drag fiul meu,
După tine în pare rău,
D-ar fi, dragă, după mine,
Nu aș pleca de lingă tine.

Dar tu cunoști boala mea,
Dragă cît au fost de grea
Căci, Doamne, mult ai sperat
Și de leac nu ai mai dat.

Didă, noră-mi durerată,
Nu fii pe mine supărată.
Îți spun eu o vorbă tare,
Pe Lucica să o crești mare.

Cornelie și Emilie dragă,
Aurel și cu Svetozar laolaltă,
Ziuă bună vă luați,
Și pe mine mă iertați.

Oh, fratele meu iubit,
Azi de mine despărțit
Dă-mi ultima iertare,
Cea din urmă sărutare.

Veniți frați să ne-adunăm
Și cu toți să ne rugăm
Pentru a răposatei amintire,
Vărsînd lacrimi cu durere.

Care azi e să se ducă
După a Domnului poruncă,
Din lumea cea peritoare
Trece în alta trăitoare.

Să vărsăm o lăcrimare
Pentru răposata noastră, care,
Apăsat de-a lunei stare
Zice dați-mi o iertare.

Și tu, bune Dumnezeu,
Primește sufletul meu,
În raiul tău îl așază
Cu înjeri-l defilează.

Emilia Martin

La Chitighaz

„Lipitu, văruiutu, pictoritu, feștitu, spoitu . . .”

În trecut, pe lângă multe alte treburi gospodărești, lipitul, văruiutul, zugrăvitul, vopsitul și spoitul și la Chitighaz le revenea femeilor din familie. Iar fiindcă mai demult adesea trăiau împreună două-trei generații, aceste lucrări se învățau acasă de la femeile mai vîrstnice. Rar se întîmpla ca pentru aceste munci să fost chemate femei străine. Doar la „pictorit” nu se pricepea oricine, în schimb „să lipască, să văruiască, să feștească și să spoiască știe tătă muiere, ba încă și fetile”.

Lipitul, văruiutul, zugrăvitul și vopsitul nu erau munci ușoare, în plus necesitau și timp de cîteva zile, chiar și o săptămîină bună, bineînțeles și vreme cu soare, așadar acestea se făceau cînd femeile nu aveau de lucru în cîmp, deoarece ele în cele mai multe cazuri munceau alături de bărbați aproape la toate muncile agricole.

„Casa ce mare (casa ce dinainte), tinda, casa ce mică (casa ce dinapoi), tărnațu, sobița pă tărnaț, păcauțu – erau pictorite, pă dinlontru, cămara, casa pă dinafară, șanțu, colna, یش-tălăuu – să văruietu.”

Încăperile mai des folosite („tinda, tărnațu, casa ce mică”) erau zugrăvite anual sau din doi în doi ani, iar pereții dinafară ai casei, gardul bătut din pămînt, precum și acareturile, erau văruiute adesea și de două ori pe an, de obicei înainte de Paști și pe „Sînta Mărie”.

În privința culorilor, femeile preferau vinățul, galbenul, verdele, bordoul, dar și culorile „ca cafea, alboiet, rozei”, chiar în mai multe nuanțe. Modelele erau de obicei fel de fel de flori de diferite mărimi, fructe, ciorchini de struguri și diverse frunze.

Diferitele faze ale muncii se succedau după o anumită ordine firească.

Mai întîii de toate „te apuca să răzălești cu on cuțit rău, uă cu lipitoare, păreți. Țipai varu îngroșet, uă lipitura care să dăsprinde pă ici, pă colo, uă pă lingă crepături. Da mai eru că luai hîrlețu, apu cu acela țipai lipitura vete pînă la bătut. După asta să lipe mai întîii cu tină re, la urmă cu tină bună.”

Pregătirea tinei cerea și ea pricepere. „Tina era bine s-o faci cu cîteva zile mai nainte dă a te apuca dă lipit. Aducei pămînt galbăn și-l moiei înt-o ciupă re, uă înt-o tărboanță. Cînd pămîntu cela s-o moiet bine, îl frămîntai și scotei din el boți dac-o fost, uă tetruțale. Cătă aște să zice și dichicele. În tina re să pune pleavă și să frămînta cu sapa, în tina bună pune baligă dă cal, și o frămînta cu brîncă. Era bine să steie tina ceie. Apu atunci tare faină să pune lucra cu ie o cărai cu vidire înlontru, udai o leacă părețile și cu lipitoare pune tina pă el, și l-ai asemenit mîndru, să fie ca masa!

Dacă s-o uscat, ai dat mai întîie cu var cu hămoacă păstă lipitură. Cînd ș-aiesta s-o uscat, s-o dat dă doauă uări cu var pă pod și pă păreț.

În var să băga tiatră mneruie, să fie alb, mîndru. Asta era așe ca și cînd să vinățeu hanile.

Inde vrei să pictorești, făcei apoi pănura. Luai feștele dî la bold, le moiei în lapte, apoi le sporei cu zamă dă tărîță, adicate cu apă în care s-or fert tărîțale. Cu asta dădei pînă acoale pă păreț pînă inde ai făcut sâmn, la vo doauă-tri palme bune dî la pod în jos.

Sâmnul să bâte cu ață. Făcem așe că băgam o ață lungă în prav cu feștele, apu una prinde d-on capăt, alta dă altu capăt, și o ține ața ceie aproape dă părete și trăje tare dă ie. Dacă prindei dă ață, o trăjei dî la părete o leacă ș-o lăsai iute, ața să bâte dă părete și ieșe din ea o leacă dă feșteală și rămîne urmă direaptă.

Pă pănură să puneau apoi formile. Pîntru forme făcei atîț

feluri dă feștele, cîte forme avei dă pus. Era pictorit cu o formă, cu doauă, da și cu opt și noauă forme! Da aște să puneu numa în casa ce mare. În celelalte puneu numa doauătri.

Formele să puneu după pont. Cîte o formă era cam cît o jumătate dă scîndură dă aluat. În tăt colțu ave pont. Cînd le punei una după alta, apu pontu trăbuie să să vujască. Cînd punei forma pă părete, incinjei cu o perie în feștele și dădei cu ie păstă formă.

Cuptoriu să pictore cu tăblii, adică să trăjeu ștrăfuri la tablă și în aceie să pune forma.

La cei mai înstăriți era pictorit și întră grinzele, da și acolo inde găzdoaie cășii era isteată și nu i-o fost groază să pictorească și podu.

După asta să trăjeu ștrafurile dî la pănură în sus. Era care trăje și cinci șasă, uă cîte forme o pus. Ștrafa ce d-asupra era ce mai lată, apu celelalte erau, care cum mai înguste.

În casele cu interior mai înalt între tavan și zugrăveală era la modă aplicarea unei așa-numite „juri”, pentru ca pereții să pară mai puțin înalți.

„Înlontru pă tă locu să trăje briu d-o palmă bună, în tărnaț mai lat. Ștrafă la briu să trăje numa în casă și în tărnaț.

Pă urmă să spoie pă jos, cu spoială făcută dîn pămînt galbăn moiет în apă. Su pat și fața cășii era galbănă, cu feștele dî la bold, la mijlocu cășii era negru.

Tărnațu, dacă era dă pămînt pă jos, să spoie, iară dacă era flăstărit, făcut dîn tiatră, atunci era feștită tiatra ceie roșie, cu feștele d îla bold, muiete așe ca la pănura dîn casă.

La uliță să văruie alb, mai și mai dămuit, iară fundoaie era pictorită, uă era făcută alboietă. (La care erau mai în bună stare și o fost fundoaie dă scînduri, acele erau feștite ca cafa.)

Și la uliță să trăje briu, iară pomnolu era feștit.

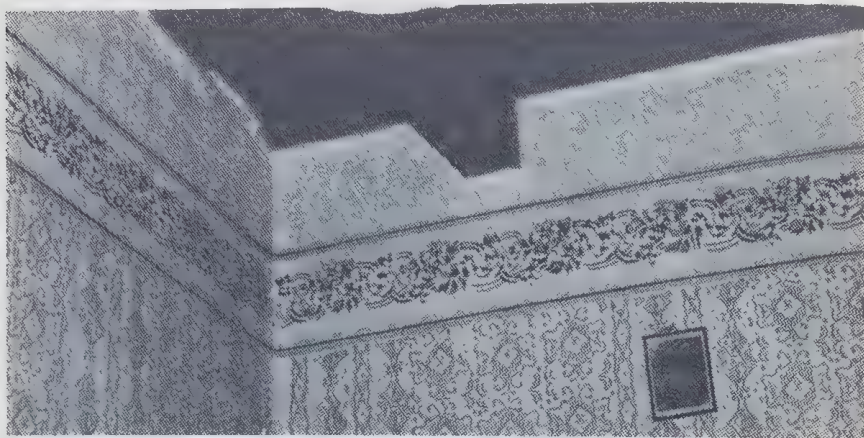
Briu să mai trăje pă părețile dinapoie cășii, la șanțu dî la



„Casă cu fundoaie dă scînduri”



„On șanț cu briu”



„Părete pictorit cu forme”

uliță, la păcauț, la colnă, la iștălău. Aici mai tăt sur, bărnaci uă negru.

Ușile și fereștile, grinda și grinzelile, streșina, scîndurile dî la tărnațu îngrădit și treptile tăte erau feștite ca cafe cu feștele moiete în lapte uă cu uou. Cu sfirnanț numa la gazde era. Da acolo și podu dîn casă era feștit dacă era cu scînduri.

Podu să văruiie dă mai multe uări pînă ce pictorei mai o dată. Briurile să trăjeu dă cîte uări îț păre că amu-i urit. Dă spoit spoiei în tătă simbăta, da și dă mai multe uări pă săptămînă în casa în care șidei uă în tindă.”

În ultimii ani s-a trecut peste tot la zugrăvitul modern, pereții caselor mai noi fiind chiar tapetate. Tocmai de aceea mi s-a părut curios, dar m-a și bucurat nespun de mult, auzind că mai sînt femei la Chitighaz care și în zilele noastre mai țin de tradiții și „îș pictoresc cu forme”. Din nostalgie? Pentru a păstra vechile tradiții? Cu scopul de a face economii? Oricare ar fi motivul, „forme”, culorile sînt plăcute, le-am văzut. În orice caz, în locul multor tapete exagerate și fără gust ar fi mai potrivit și la locul lui „pictoritu”.

Lucia Borza

RECENZII

Emilia Martin

Sărbători calendaristice la românii din județul Bichiș

Terminînd liceul românesc la Giula, fiind originară din Micherechi, pentru Emilia Martin studiul etnografiei părăsise încă din anii de liceu un lucru firesc. După obținerea diplomei a devenit muzeolog la Giula (la muzeul „Erkel Ferenc”), ocupîndu-se și în continuare cu folclorul și cu etnografia. Dar dat fiind că acest muzeu este și muzeul de bază românesc, natural că tînăra cercetătoare va rămîne și în continuare preocupată de etnografie – și de tot ce se leagă de arta populară românească. Și ceea ce a adus de acasă – dragostea pentru tot ce este autentic, popular și valoros în moștenirea spirituală a înaintașilor, stima față de moștenirea culturală a acestei mici comunități românești. Ca om de specialitate, cu diploma în buzunar, Emilia Martin n-a stat mult pe gînduri care să-i fie domeniul de cercetare științifică. Mai mult chiar: alegerea temei a fost la fel de firească, ca atunci, cu ani urmă alegerea profesiei: deci, pentru tînăra cercetătoare arta populară românească, tradițiile, valorile materiale și culturale românești înseamnă pentru ea un izvor nesecat din care se poate inspira, pe care-l poate cerceta în voie și pe care îl poate salva de uitare, transmițîndu-l generațiilor viitoare.

Aceeași strădanie o dovedește și volumul autoarei – primul ei volum, care poartă titlul de „Sărbători calendaristice la românii din județul Bichiș”.

Cercetînd obiceiurile romînilor din oraşul Giula şi din comunele Aletea, Bătania, Chitighaz, Micherechi şi Otlaca-Pustă, cercetătoarea este conştientă că totalitatea credinţelor şi obiceiurilor romînilor bichişeni este în interferenţă cu practicile similare ale ungarilor sau slovacilor şi germanilor din această parte a ţării, ca rod al interferenţei, al convieţuirii seculare, în care influenţele reciproce sînt inevitabile. Pe de altă parte însă, Emilia Martin face şi delimitările de rigoare, ştiînd să tragă concluzii logice. Prin urmare, explică tocmai deosebiriile şi specificul credinţelor romînilor datorită deosebirilor religioase, românii bichişeni fiind de religie ortodoxă. Şi tocmai din aceste deosebiri religioase, calendaristice izvoresc cele mai multe deosebiri, prin aceste sărbători bisericeşti specifice diferă o mare parte a credinţelor şi obiceiurilor la românii bichişeni – faţă de restul populaţiei.

Studiul amplu este conceput conform unei construcţii fireşti. Mai întîi, de la bun început, un studiu introductiv informează în mod logic despre dezvoltarea cercetărilor etnografice asupra vieţii romînilor din Ungaria. Cunoscînd bine tema, Emilia Martin înşiră autori şi titluri, făcînd un mic studiu asupra istoricului domeniului de cercetare. În continuare face un scurt istoric al dezvoltării calendarului şi al dezvoltării şi modificării diferitelor sărbători bisericeşti. Apoi urmează înşirarea – după anotimpuri – a celor mai importante sărbători. Aici autoarea începe cu cele de iarnă. Ar fi mai firesc să înceapă cu cele de primăvară, continuînd cu cele de vară, toamnă şi abia la sfîrşit de iarnă. Modificarea înşirării găseşte explicaţie în logica semnificaţiei acestor sărbători – fiindcă zilele însemnate din decembrie sînt cele mai marcante, cele mai festive din viaţa romînilor, culminînd prin zilele de Crăciun. Deci tocmai de aceea începe autoarea cu *ziua de Sfintu Nicolae*, continuînd cu ziua de 13 decembrie, *ziua de Sf. Lucia*, urmată de începerea *Postului Mic*, după care vine cea mai mare sărbătoare, *Crăciunul*, de care se leagă deosebit de multe credinţe,

obiceiuri, datini, jocuri populare şi teatru popular. *Anul Nou* cunoaşte cele mai multe şi cele mai variate datini, de începutul anului calendaristic legîndu-se numeroase practici magice, menite să asigure sănătatea, belşugul, bunăstarea, eventual anumite practici sînt orientate spre petîrea fetei de măritat şi altele. Obiceiurile de iarnă se încheie la 6 ianuarie, la *Bobotează*, odată cu sfinţirea caselor.

Cele mai multe sărbători se leagă de anotimpul primăverii, cînd – de asemenea – o seamă de practici sînt îndreptate împotriva duhurilor rele, avînd menirea să aducă sporul animalelor, dezvoltarea bună a culturilor. O parte a acestor obiceiuri fiind legate de gonirea iernii, cealaltă parte este orientată spre asigurarea bunăstării şi a propăşirii gospodarului. Dar unele obiceiuri au prin excelenţă conţinut religios, biblic, fiind legate de anumite capitole şi întîmplări din Biblie. Iar dacă în timpul iernii naşterea lui Cristos – deci Crăciunul – ocupă un loc şi un rol diferenţiat, mult evidenţiat, în sărbătorile de primăvară *Paştile* – deci moartea şi învierea lui Isus Cristos – ocupă de asemenea loc şi însemnătate diferenţiată. Însemnătatea celor două sărbători este bine calculată în volumul Emiliei Martin, care a cules deosebit de multe date legate de aceste două sărbători. O seamă de descrieri (umblatul cu turca, cucuţarea, colindatul, umblatul cu hidede) informează cititorul despre practici originale, mai puţin cunoscute la românii din alte zone folclorice şi etnografice, notarea de colinzi (cu text şi în transcriere muzicală) vin să întregescă informaţiile. Iar ceea ce conferă şi mai mult interes studiului îl constituie fotografiile autentice, făcute pe la începutul deceniului opt al secolului nostru.

Înşirînd sărbătorile de vară şi de toamnă, descriînd obiceiurile legate de ziua de *Sf. Petru şi Pavel* sau de *Ziua Morţilor* autoarea subliniază valoarea practică, cotidiană a acestor zile. Astfel, se evidenţiază că tocmai dat fiind că vara şi toamna este

Emilia Martin
*Sărbători
 calendaristice*



*la românii din
 județul Bichiș*

anotimpul marilor munci agricole, când viața țăranilor este în directă legătură cu viața cimpului, deci, tocmai de aceea nu se sărbătorește atunci în măsura în care se sărbătorește iarna, bunăoară, când muncile cimpului lasă țăranului puțin răgaz.

Așadar, compusă cu competență, întocmită pe baza unui bogat material științific, ca rod al unui studiu individual cerios și al unor cercetări temeinice pe teren, cartea este interesantă nu numai pentru cercetători, deci pentru cititorul de specialitate, ci pentru oricine, pe care-l interesează viața și credințele românilor bichișeni.

Apărută încă în 1987 la Editura Didactică, studiul amplu al Emiliei Martin este o contribuție însemnată la cunoașterea etnografiei românilor din Ungaria.

E. I.

TARTALOMJEGYZÉK

Dr. Ion RUDEANU-dr. MISKOLCZY Ambrus:

Üzenetek a múltból: Román közmondások a XIX. századból (Egy ismeretlen szólás- és közmondás gyűjtemény margójára) 3

GRIN Igor:

A Kétegyházi tájházról 22

NÉPRAJZI ADATOK

Battonyai halott-búcsúztató versek (Martyin Emilia) 29

Kétegyháza: „Tapasztás, meszelés, piktorolás...” (Borza Lucia) 38

RECENZIOK

Martyin Emilia: Naptári ünnepek a Békés megyei románoknál (Illyés Józsefné) 43

CUPRINS

Dr. Ion RUDEANU-Dr. Ambrus MISKOLCZY:	
Mesaje din trecut: proverbe românești din secolul al XIX-lea (Pe marginea unei colecții necunoscute de proverbe și zicători)	3
Igor GRIN:	
Despre casa-muzeu din Chitighaz	22
DATE ETNOGRAFICE	
Versuri de rămas bun din Bătania (Emilia Martin)	29
La Chitighaz: „Lipitu, văruițu, pictoritu, feștitu, spoițu...” (Lucia Borza)	38
RECENZII	
Emilia Martin: Sărbători calendaristice la românii din județul Bichiș (Edda Illyés)	43
Tartalomjegyzék:	47

